

# 明德引

## Mingde Yin

### Bright Virtue Prelude

**Source:** 三教同聲 *Sanjiao Tongsheng*, 1592

**Lyrics:** 朱熹，大學章句 Commentary by Zhu Xi (1130-1200) on the *Great Learning*

**Transcription:** John Thompson, 1999

**Mode:** 碧玉 *Biyu*

**Tuning:** from standard tuning raise 2nd, 5th and 7th strings, giving **6 1 2 3 5 6 1** ;  
the transcription uses relative pitch; thus on my *qin* the pitch of what is here written "c" (1) is usually closer to c# or d

**Register:** The original does not distinguish between vocal melody and tablature.  
The notes in the upper staff are arranged with the aim of a fluent soprano vocal line.

子 程 子 曰：  
Zi3 Cheng2 Zi3 yue1:  
The philosopher Chengzi said:

中 勻 勻 勻 畫 豈 不 作

12.3                      10.8

4

大 學， 孔 氏 之 遺 書， 而  
Da Xue, Kong Shi zhi yi shu, er  
The Great Learning (is) the Confucians' valued writing. and

中 勻 勻 中 勻 勻 勻 律 下 三 抄 山 芒 雁 勻

7

初 學 入 德 之 門 也。 於  
chu xue ru de zhi men ye. yu  
for beginning study into virtue it is the gate. Yu

三 大 上 勻 六 大 上 勻 大 上 勻 律 下 三 芒 外 五 力 中 勻



# 孔聖經

## Kongsheng Jing

### Sacred Confucian Annal

碧玉調 *Biyu mode* : 6 1 2 3 5 6 1

(from standard tuning raise 2nd, 5th, 7th strings)

Source: 三教同聲 *Sanjiao Tongsheng*, 1592

Paired with 明德引 *Mingde Yin*

Translation: Patrick Moran, with adaptations

(1)

大 學 之 道， 在 明 明 德， 在 親 民， 在 止 于 至 善。  
*Da Xue zhi dao, zai ming ming de, zai qin min, zai zhi3 yu zhi4 shan.*  
 The way of the Great Learning lies in brightening bright virtue, in getting close to the people, / in the highest degree of goodness. and in coming to rest

⑤ 化 五 化 七 化 七 六 筭 三 四 七 化 七 五 筭 三 四 五

知 止 而 后 有 定， 定 而 后 能 靜， 靜 而 后 能 安，  
*Zhi zhi er hou you ding. Ding er hou neng jing. Jing er hou neng an.*  
 After knowledge has / settled on something, then there is certainty. After there is certainty then one can be tranquil. After one is tranquil then one may be at peace.

! → 化 五 省 四 三 筭 四 省 筭 五 筭 六 筭 六 筭 七

安 而 后 能 慮， 慮 而 后 能 得。 物 有 本 末， 事 有 終 始。  
*An er hou neng lyu4. Lyu er hou neng de. Wu you ben mo4. Shi you zhong shi.*  
 After one is at peace one may cogitate. After one can cogitate one can get it. Things have roots and branch tips. Events have endings and beginnings.

外 筭 七 外 筭 六 筭 六 筭 五 筭 六 筭 六 筭 七

知 所 先 後， 則 近 道 矣。  
*Zhi suo xian hou, ze jin jin dao yi.*  
 When one knows what comes first and what comes later, then one is getting close to the Dao.

筭 四 六 五 七 六 省 筭 四 三 筭 七 ⑤

(圓 撰)

(2)

17

古 之 欲 明 明 德 于 天 下 者， 先 治 其 國。  
 Gu zhi yu ming ming de yu tian xia zhe, xian zhi qi guo.  
 Those in antiquity who desired to brighten bright virtue throughout the world below heaven first put their countries in order.

古 之 欲 明 明 德 于 天 下 者 先 治 其 國  
 古 之 欲 明 明 德 于 天 下 者 先 治 其 國

19

欲 治 其 國 者， 先 齊 其 家。  
 Yu zhi qi guo zhe, xian qi qi jia.  
 Those who desired to put their countries in order first made their own families shipshape.

欲 治 其 國 者 先 齊 其 家  
 欲 治 其 國 者 先 齊 其 家

21

欲 齊 其 家 者， 先 修 其 身。  
 Yu qi qi jia zhe, xian xiu qi shen.  
 Those who desired to make their own families shipshape first cultivated themselves.

欲 齊 其 家 者 先 修 其 身  
 欲 齊 其 家 者 先 修 其 身

23

欲 修 其 身 者， 先 正 其 心。  
 Yu xiu qi shen zhe, xian zheng qi xin.  
 Those who desired to cultivate themselves first made their own hearts and minds upright.

欲 修 其 身 者 先 正 其 心  
 欲 修 其 身 者 先 正 其 心

25

欲正其心者，先誠其意。

Yu zheng qi xin zhe, xian cheng qi yi.  
Those who desired to make their own hearts and minds upright first integrated all their thoughts.

大六 七 廿六 五 旬 大六 七 五 七 六 廿六 五 旬 廿七

27

欲誠其意者，先致其知。致知在格物。

Yu cheng qi yi zhe, xian zhi qi zhi. zhi zhi zai ge wu.  
Those who desired to integrate all their thoughts first perfected their knowledge. Perfecting knowledge means / being actively involved with / the things of the world.

rit.

大五 七 立 廿六 廿七 旬 大六 七 五 七 六 廿六 五 旬 廿七

(3) 6.2 5.6 6.4 5.6

31

物格而后知至，知至而后意誠。

Wu ge er hou zhi zhi. zhi zhi er hou yi cheng.  
After one has become actively involved in the things of the world / then knowledge is perfected. After knowledge is perfected, one's thoughts become integrated.

slow

大五 七 立 廿六 廿七 旬 大六 七 五 七 六 廿六 五 旬 廿七

33

意誠而后心正，心正而后身修，身修而后家齊。

Yi cheng er hou xin zheng. xin zheng er hou shen xiu. shen xiu er hou jia qi.  
After one's thoughts become integrated / one's heart and mind are made upright. After one's heart and mind are made upright / one's person is cultivated. After one's person is cultivated / one's family is made shipshape.

大五 七 立 廿六 廿七 旬 大六 七 五 七 六 廿六 五 旬 廿七

